Xinka

Hunuk xan piki

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***mam***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores : Espectación García Pérez, Sandra Yaneth Méndez Mijangos, y Neftalí Mejía Gómez del Parlamento del Pueblo Xinka de Guatemala -PAPXIGUA-
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Xinka

Hunuk xan piki

Serie de Megalibros

Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Hunuk xan piki, laray ahl
paama hutu na kal,
Tunat nukay wirik'i.

Hunuk xan piki saka' amay na ma'ku xan tuuri Xuni.

Nukay kal wirik'i.

Hunuk xan piki pelteme
tunat na turuy.
Nukay kal wirik'i.

Xuyuki xan tuuri Xuni hina urluk na 'uy.

Hunuk xan piki tunat nukay wirik'i.

Loxte xan tuuri na tunat xan hunuk piki, tunat sarín ahl na hutu, nukay kal wirik'i.

Ixiya ha xan tuuri Xuni na hunu ki wiri naha unxumu:
hunuk xan piki utz'i tura pe' wirik'i.

Hunuk xan piki tunatki
tuyu kal wirik.

Kuruya hi ma'ku
xan tuuri Xuni.
Hunuy sarín hinxan
ku'ay hapa'ay.
Tuyu tunatki hunu
xan piki.
Nukaki kal wiri wiri.

Waxtak ha ma'ku liku'piri na kamatz'ama niway xamu xan ki pere mihya.
Hunuk piki uukay tunaki, nuka'ki kal wiri wiri.

Xamu kal hutu Xuni eple
xan kamatz'ama.
Hunuk piki uukay tunaki,
nuka'ki kal wiri.

Kuruh xan kamatz'ama waxta xan
waaya' tupak wa xan pere mihya.
Hunuk piki uukay tunaki,
nuka'ki kal wiri wiri.

Pahtay xan Xuni tuuri, konokiya xal hene pulay hina ara xan piki hunuk hina xan wiri.

Hunuk xan piki tunat hina
kumi ki'ak alah pe'
Kataayi pulay ha muka'
xan wirik kal wiri, wiri.

Ixiway xan tuuri hina ha ki paaka.

Guía para uso del megalibro en el aula

Hunuk xan piki / El pájaro pix pix

(Versión original en mam)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren los pájaros que conocen.

3. Pregunte si conocen al pájaro **"Hunuk xan piki".**

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: **Hunuk xan piki.**

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA

A. Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia.

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Páginas 4 y 5. ¿Hacia dónde vuela el pájaro? "Hunuk xan piki".
   Página 13. ¿Por qué crees que huyó la comadreja?
   Páginas 14. ¿Qué mensaje anuncia el pájaro?
   Páginas 16. ¿Por qué vivió feliz la niña con sus animales?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **anunciando un mensaje.**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después.**

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   Pregunte:
   - **¿Qué hubiera pasado si el pájaro ya no hubiera cantado?**
   - **¿Qué hubiera pasado si nadie hubiese escuchado al pájaro? "Hunuk xan piki".**
   - **¿Qué otros animales hubiesen podido llevar mansajes?**

3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.

4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Animales en peligro de extinción
3. Cuidado del medio ambiente
4. Interpretación de mensajes
5. Mensajes de la naturaleza
6. Utilidad de los animales

Nota: el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta